УДК 811.111'27
ББК Ш143.21-003 *ГСНТИ 16.21.33* *Код ВАК 10.02.19; 10.02.04*

С. В. Иванова
Уфа, Россия

S. V. Ivanova
Ufa, Russia

ХИТРОЕ СЛОВО *LEADERSHIP*, ИЛИ ЕЩЕ РАЗ О НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКЕ

Аннотация. *Анализируется концепт «LEADERSHIP», реализующийся в американском внешнеполитическом дискурсе. Концептуальный анализ проводится посредством выявления смысловых узлов (или доминант), представляющих данное ментальное образование. В результате анализа понятийной составляющей концепта эксплицируется целый ряд доминант, включающий 15 ключевых узлов: первенство, передовая линия, помощь/поддержка, руководство/управление, контроль, доминирование/превосходство, исключительность, влияние, сила/власть, инициатива, ответственность, миссия, решимость, стратегичность, привлекательность/харизматичность. В статье также намечаются перспективы дальнейшего анализа данного концепта.*

Ключевые слова: *концепт; концептуальный анализ; понятийная составляющая; leadership; лидерство; политический дискурс; США.*

WHAT A CLEVER WORD 'LEADERSHIP' OR NATIONAL CULTURAL SPECIFICITY AGAIN

Abstract. *The article presents the results of the analysis of the concept LEADERSHIP the way it is realized in the US foreign policy discourse. The undertaken conceptual analysis is aimed at singling out conceptual nodes (or dominants) which make up this mental entity. The analysis of the notional constituent of the concept makes it possible to expose 15 dominants rendering the meanings covered by the concept under study, including being the first, being ahead, assistance/support, management, control, dominance, exceptionalism, influence, power, initiative, responsibility, mission, determination, strategy, charisma. The article also offers a vision of further analysis of the concept under study.*

Key words: *concept; conceptual analysis; notional constituent; leadership; political discourse; USA.*

Сведения об авторе: *Иванова Светлана Викторовна, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой английской филологии и межкультурной коммуникации.*

Место работы: Башкирский государственный университет (Уфа).

About the author: *Ivanova Svetlana Viktorovna, Doctor of Philology, Professor, Head of the Chair of English Philology and Intercultural Communication.*

Place of employment: Bashkir State University (Ufa).

Контактная информация: *450074, г. Уфа, ул. Коммунистическая, д. 19, к. 8.*
e-mail: svet_victoria@mail.ru.

На фоне конфликтной ситуации, связанной с Украинским кризисом, в американском внешнеполитическом дискурсе все громче и чаще стало звучать слово *leadership*. Его употребляет президент США в майской речи перед выпускниками военной академии Уэст-Пойнт, звучит оно в президентском обращении в связи с объявлением очередного пакета санкций против Российской Федерации. Можно смело констатировать, что слово *leadership* становится чрезвычайно заметным во всех американских СМИ: в материалах прессы, телевидения, радио, — так как американские журналисты правого толка и аналитики по внешней политике упрекают Барака Обаму как раз в недостаточности именно этого качества. Интернет-пользователи в своих «комментах» на сайтах американских изданий тоже не обходят это слово стороной. На самом деле в широкий оборот слово *leadership* запустил в политический дискурс США сам президент Обама, объявив курс на модификацию внешней политики (*Obama Seeks to* ***Recast Foreign Policy / Обама стремится изменить внешнюю политику*** — таков заголовок одной из статей влиятельной «Хаффингтон пресс»), благодаря которой ведущее положение США на мировой арене должно войти в новую фазу. О новой главе в истории американского лидерства в мире было объявлено на пресс-конференции президента Обамы в Розовом саду Белого дома накануне его выступления в военной академии (*"…we'll also be able to begin a new chapter in the story of American leadership around the world," Obama said Tuesday during an appearance in the White House Rose Garden* [HP]).

Постоянная аналитическая работа с американской прессой свидетельствует, что слово *leadership* особенно настойчиво звучит, когда разговор идет об американской внешней политике последнего времени. И в этом плане данное понятие становится ключевым (вполне возможно, что оно было таковым и доселе) в массмедийном и прези-

© Иванова С. В., 2014

дентском дискурсах США начиная с зимы 2014 г. Хотелось бы сказать, что анализ ключевых концептов американского политического дискурса — постоянная тема многих исследований. Но при этом надо отметить, что подобного рода анализ неизменно включает целый ряд значимых для американского языкового сознания и менталитета понятий. В этом списке значатся «CHANGE» (безусловно, это был политический лозунг, с которым президент Б. Обама буквально ворвался в широкую американскую политику и Белый дом, а потому сразу обратил на себя внимание исследователей), «WAY», «TERROR», «DEMOCRACY», «FRONTIER», «CONSTITUTION». Об этих концептах написано довольно много, но представляется, что характерная для мышления американцев мысль о лидерстве, «схваченная» (Е. С. Кубрякова) языковым знаком *leadership,* не получила еще должного освещения. И если лидерство как феномен социопсихологического порядка так или иначе затрагивался исследователями в сопредельных с лингвистикой областях — философии [Мень 2013], социологии [Казаков 2002], политологии [Калиев 2013], психологии [Бендас 2000], теории управления [Хананашвили 2002], культурологии [Печенкин 2006], педагогике [Новикова 2009], — то проявление на фоне текущих общемировых событий идеи политического лидерства в связи с раскрытием потенциала одноименного концепта нуждается в анализе.

Целью данной работы является раскрытие концепта «LEADERSHIP» в американском внешнеполитическом дискурсе на материале массмедийного (пресса, телевидение, радио) и президентского политического дискурса ближайшего времени, а именно начиная с февраля 2014 г. Актуальность такого исследования обусловлена необходимостью осмыслить изменения в риторике американских политиков, которые проявляются как в соответствующих заявлениях, касающихся вопросов внешней политики, главы государства — президента США Барака Х. Обамы, так и в публикациях североамериканской прессы и выступлениях представителей политических кругов этой страны. Исследование проведено с привлечением метода концептуального анализа, дискурсивного анализа, дефинитивного анализа, лингвокультурологического анализа, метода количественных подсчетов и элементов контент-анализа.

Несмотря на то что концептуальный анализ широко и плодотворно используется, а потому устоялся и зарекомендовал себя как надежный инструмент лингвистических исследований, представляется необходимым дать рабочее определение концепта. Соединяющий в себе нераздельно «элементы сознания, действительности и языкового знака» [Прохоров 2011: 28], в самом широком плане концепт понимается как информационная структура, отражающая человеческий опыт [Там же: 5], как квант структурированного знания [Кубрякова 1992]. Структурирование в данном случае производится в рамках внутренней структуры концепта — его понятийной составляющей. Последняя может быть представлена в виде сети, имеющей узловую сетку. Узлы (nodes) составляют смысловые доминанты, которые в совокупности и передают некое понятие [Conceptual Analysis; Ganter 2002: 10]. Такое представление понятийной составляющей концепта обусловлено логикой человеческого познания, согласно которой «формирование концепта всегда связано с „выделением набора признаков“ [Кубрякова 1996], отражающих существенные свойства объекта» [Иванова 2003: 33].

Прежде чем начать анализ вынесенного в заглавие работы концепта, хотелось бы детализировать предысторию того, каким образом слово *leadership* и однокоренные с ним слова вновь заняли ведущее место в текстах, репрезентирующих американский политический дискурс. 28 мая 2014 г. президент США Барак Обама выступил перед слушателями ведущей американской военной академии Уэст-Пойнт с так называемой *commencement speech,* т. е. напутственной речью-обращением к выпускникам. Как известно, *commencement speech* — это особый институциональный жанр американского дискурса, представляющий собой ритуальную речь, которую перед выпускниками того или иного учебного заведения (class/cohort) произносит значимое для сообщества лицо (это может быть знаменитость, как Стив Джобс, Хиллари Клинтон, спичрайтер Б. Обамы в период с 2007 по 2013 г. Джон Фавро и т. п.). Степень знаменитости очень часто определяется финансовыми возможностями учебного заведения (так, одна минута выступления Хиллари Клинтон, по сведениям зарубежной печати, стоила порядка 2777 долларов [DM]) или престижностью самогó заведения, выступать в котором почитается за честь. Напутственная речь перед выпускниками (commencement speech) подчиняется законам жанра и, соответственно, имеет совершенно определенный формат, включая благодарность за приглашение выступить, философско-лирические размышления говорящего о жизни, обязательные ссылки на так или иначе отличившихся выпускников

данного вуза, собственный жизненный опыт, «смешные ситуации» и пожелания. И в этом плане выступление президента Обамы перед слушателями академии Уэст-Пойнт не исключение. Оно началось с благодарности профессорско-преподавательскому составу академии за честь выступить и за то, что они достойно несут свою службу по воспитанию новых поколений американских военных. *(Thank you. Thank you so much. Thank you. Thank you, General Caslen, for that introduction. General Trainor, General Clarke, faculty and staff at West Point, you have been outstanding stewards of this proud institution and outstanding mentors for the newest officers in the United States Army.)* Далее оратор отдает должное присутствующим высоким чинам армейского руководства *(I'd like to acknowledge the Army's* ***leadership;*** здесь и далее выделено автором. — С. И.) и выпускникам, которые уже вскоре приступят к боевой службе. Вот тут-то, как видно из приведенного выше примера, впервые и появляется английское слово *leadership,* которое демонстрирует свои полисемантические свойства, ибо в данном случае оно выступает в значении «the leaders of an organization, country» [LingvoX3ME], т. е. речь идет о руководителях учебного заведения. Далее следует положенная по ритуалу данного жанра шутка, следом оратор переходит к истории своих выступлений в этой академии и связывает свое предыдущее появление на выпуске 2009 г. с международной обстановкой, характерной для того времени. И вновь лексема *leadership* появляется в речи президента: сначала в том же значении, что и выше *(Our counterterrorism efforts were focused on al-Qaida's core* ***leadership*** *— those who had carried out the 9/11 attacks. / Сначала наши контртеррористические усилия сосредоточились на* ***ключевых фигурах*** *(руководстве) Аль-Каиды — тех, кто воплощал в жизнь атаки 9 сентября).* Однако далее, когда оратор переходит к характеристике современного положения Америки, слово *leadership* употребляется уже в другом значении. Более того, употребленное именно в этом значении, оно является концептуальным, т. е. текстообразующим в плане выражения основной мысли: Барак Обама раскрывает четыре аспекта, по которым Америка должна осуществлять свое лидерство, играть свою, ключевую роль *(leadership).* Собственно, раскрытие этих четырех аспектов *leadership* и составляет основное «тело» речи. Вот тут и хотелось бы остановиться и проанализировать английскую лексему и, как представляется, одноименный концепт, чтобы раскрыть понятие, ставшее ключевым для внешнеполитического американского дискурса самого последнего времени.

Анализ концепта «LEADERSHIP» следует начать с его понятийной составляющей как образующей ядро концепта. Понятийная составляющая изучаемого концепта восходит к совокупности всех значений морфемы *lead*. В свою очередь, данная морфема представлена в глаголе *lead,* существительном *lead,* а также в совокупности с суффиксами в существительном *leadership,* прилагательном *leading,* отглагольном существительном *leading,* существительном, обозначающем деятеля, *leader.*

Начать анализ хотелось бы с определения самой лексемы *leadership* и однокоренных с ней лексем *lead* (глагол) и *leader*. По данным Оксфордского словаря американского варианта английского языка, *leadership* определяется как *the* ■ *action of leading a group of people or an organization* ***different styles of leadership*** ■ *the state or position of being a leader* ***the leadership of the party*** ■ *[treated as sing. or pl.] the leaders of an organization, country, etc* ***a change of leadership had become desirable*** ■ *the ability to lead skillfully* ***they hailed DuPont's courage and leadership*** [Lingvo X3 ME]. Таким образом, данная лексема означает либо организаторские качества, либо сам процесс руководства, либо руководителей — тех, кто возглавляет ту или иную организацию. Примерно так же определяет данную лексему и Cambridge International Dictionary of English, выделяя такие значения, как *the set of characteristics that make a good leader* (ср. рус. «организаторский талант, организаторские качества»), *the position of being the leader* (ср. рус. «руководство») и *the person or persons who lead* (ср. рус. «руководитель») [CIDE 1995: 804].

Однако наблюдения над практикой использования лексемы *leadership* в американском политическом дискурсе дают все основания заключить, что понятийная область, которая покрывается данным словом, значительно шире. Для полноты анализа необходимо обратиться к семантической структуре глагола, от которого образовано изучаемое существительное. При рассмотрении денотативной структуры глагола *lead,* представленной в Оксфордском словаре американского варианта английского языка, важно обратить внимание на следующие значения: *[trans.] 1) cause (a person or animal) to go with one by holding them by the hand, a halter, a rope, etc.,* ***while moving forward she emerged leading a bay horse*** (буквально ***«вести за руку или на веревочке»)*** ■ *show (someone or something) the way to a destina-*

tion by going in front of or beside them ***she stood up and led her friend to the door (вести за собой, показывать дорогу, направлять)*** ■ *be a reason or motive for (someone)* ***nothing that I have read about the case leads me to the conclusion that anything untoward happened | a fascination for art led him to start a collection of paintings (направлять мысли);*** *2) [trans.] be in charge or command of* ***a military delegation was led by the Chief of Staff (отвечать за что-л., нести ответственность)*** ■ *organize and direct* ***the conference included sessions led by people with personal knowledge of the area (организовывать и направлять)*** ■ *set (a process) in motion* ***they are waiting for an expansion of world trade to lead a recovery (запустить в движение)*** ■ *be the principal player of (a group of musicians)* ***since the forties he has led his own big bands (быть главным игроком в музыкальной группе);*** *3) be superior to (competitors or colleagues)* ***there will be specific areas or skills in which other nations lead the world (иметь превосходство)*** ■ *have the first place in (a competition); be ahead of (competitors)* ***the veteran jockey was leading the field (быть впереди всех, доминировать)*** ■ *[intrans.] have the advantage in a race or game* ***Dallas was fortunate to lead 85—72 (иметь преимущество);*** *4) have or experience (a particular way of life)* ***she's led a completely sheltered life;*** *5) initiate (action in a game or contest;* ***инициировать, повести игру, играть первым),*** *in particular* ■ *(in card games)* ***play*** *(the first card) in a trick or round of play* [Lingvo X3 ME]. И, наконец, лексема ***leading,*** которая может выступать как прилагательное или отглагольное существительное: *1. [attrib.] most important a number of leading politicians* ***(ведущий, значимый, важный);*** *2. leading guidance or leadership, esp. in a spiritual context* ■ *an instance of such guidance* ***the leadings of the Holy Spirit*** [Lingvo X3 ME].

Таким образом, данный концепт покрывает понятийную область с потенциально широким спектром оттенков значения лидерства по-американски: это руководство чем-либо, усилия по организации, ведущая роль, важность, преимущество, превосходство, господство, доминирование. Неудивительно, что при переводе на русский язык лексема *leadership* предполагает использование таких русских эквивалентов, как 1) руководство, водительство, руководящая роль: *collective leadership* — коллективное руководство, *party leadership* — партийное руководство, *personal leadership* — единоличное руководство; 2) превосходство: *to assume / take on / take over the leadership* — выходить в лидеры, получать превосходство, *to exercise leadership in smth.* — лидировать, иметь превосходство в чем-либо, *to relinquish/surrender leadership* — уступать лидерство; 3) лидеры, руководители, руководство [Lingvo X3 ME].

Еще более продуктивным для определения понятийной сферы изучаемого концепта оказывается словарь «Cambridge International Dictionary of English», в котором глагол *lead* определяется при помощи архисем «CONTROL», «SHOW WAY», «BEING IN FRONT», «DIRECT», «INFLUENCE» [CIDE 1995: 803—804]. Выделенные значения позволяют увеличить список русских эквивалентов лексемы *leadership,* расширив его за счет таких единиц, как *контроль, влияние, придание направления*. Прояснить ситуацию помогает и словарь «Macmillan English Dictionary». По его данным, семантическую структуру глагола *lead* дополняет значение «be winning (выигрывать)», к значениям существительного *lead* можно добавить «first position (первенство)» [MED 2002: 807—808]. Этот же словарь в словарной статье *leadership* предлагает словосочетание *leadership struggle/contest/challenge* [MED 2002: 808], что позволяет говорить о еще одном значении данной лексемы, которая может передаваться русским эквивалентом *власть* (соответственно *борьба за власть, соперничество за власть; вызов, брошенный за то, чтобы получить власть).* «Longman Language Activator» позволяет добавить еще одно значение глагола *lead* — «be the manager (ср. русское *управленец)* of a company in group of workers» [LA 1994: 745] Таким образом, концепт «LEADERSHIP» покрывает широкую ментальную область, включающую такие свойства, как важность, контроль, руководство, ответственность, водительство, управление, первенство, доминирование, власть, господство, преимущество, влиятельность и влияние.

В свете данных дефинитивного анализа необходимо обратиться непосредственно к речевой практике, которая позволит окончательно структурировать рассматриваемый концепт и уточнить его наполнение в современном американском политическом дискурсе.

Американские аналитики недаром мгновенно отреагировали на ключевое для речи в Уэст-Пойнте слово *leadership*. Оно обращает на себя внимание по многим причинам. Первое, что при восприятии текста бросается в глаза или определяется аудиально, — это его частотность: на 5068 слов, составляющих данную речь, морфема *lead* исполь-

зуется 31 раз, будучи включена в состав разных слов: *lead* (гл.), *lead* (сущ.), *leader, leadership, leading* (прил.), *leading* (сущ.).

Второе: концепт *leadership* составляет содержательное ядро данной речи. Концепт разворачивается в речи Обамы и получает полное объяснение со стороны оратора. Президент пункт за пунктом выделяет четыре стороны *leadership.* Первый аспект составляет заинтересованность США в поддержании мира и свободы за пределами своих границ *(we have an interest in pursuing peace and freedom beyond our borders).* Президент поясняет данный тезис и декларирует, что США будут использовать военную силу и в одностороннем порядке, если того потребуют ключевые интересы Америки, как например: необходимость отражения угрозы американским гражданам, устранения риска для их жизни, поддержание безопасности союзников *(The United States will use military force, unilaterally if necessary, when our core interests demand it — when our people are threatened; when our livelihoods are at stake; when the security of our allies is in danger).* Второй аспект предполагает не проведение военных операций в каждой стране, которая пригревает террористов, а распространение влияния на них через страны-партнеры *(but a strategy that involves invading every country that harbors terrorist networks is naive and unsustainable. I believe we must shift our counterterrorism strategy, drawing on the successes and shortcomings of our experience in Iraq and Afghanistan, to more effectively partner with countries where terrorist networks seek a foothold).* Третий аспект означает дальнейшие усилия США по укреплению и наведению порядка в мире *(a third aspect of American leadership, and that is our effort to strengthen and enforce international order).* Наконец, четвертым аспектом лидерства для Обамы являются действия США, которые вызваны необходимостью защитить человеческое достоинство *(our willingness to act on behalf of human dignity).* Это означает, по словам американского президента, расширение демократии, создание открытых рынков, защиту прав человека *(America's support for democracy and human rights; Economies based on free and open markets).*

Контекстуальный анализ, выделение рекуррентной лексики, ключевых слов, контекстуальных синонимов позволяют выявить доминантные узлы внутри концептуальной структуры «LEADERSHIP».

1. Первенствующее, главенствующее положение. Этот смысл в речи президента раскрывается при характеристике современного состояния Америки: *our economy remains* ***the most dynamic*** *on Earth, our businesses* ***the most innovative*** */ наша экономика остается самой динамичной на Земле, наши предприятия самые инновационные; Each year, we grow* ***more energy independent / С каждым годом мы становимся все более энергетически независимы;*** *From Europe to Asia, we are* ***the hub*** *of alliances* ***unrivaled*** *in the history of nations / От Европы до Азии мы представляем собой центральное звено альянсов — звено, которому не было равных*. Как явствует из примеров, идея первенства выражается и грамматическими, и лексическими средствами: здесь и превосходная степень прилагательных *(the most dynamic, the most innovative)* при описании экономики США как самой динамичной и самой инновационной, сравнительная степень прилагательного *(more energy independent)* вкупе с глаголом *grow,* означающим увеличение данного качества, лексические единицы *hub* (ср. рус. *центр, основа, хаб)* и *unrivaled* (ср. рус. *не превзойденный, не имеющий соперников).*

2. Передовая линия. Данный смысл порождается за счет контекстуального синонима глагола *lead* в одном из его значений: *America is* ***out front*** *in putting together a global framework to preserve our planet / Америка* ***занимает передовые позиции*** *в общемировых усилиях по сохранению нашей планеты.*

3. Помощь/поддержка. Текст в изобилии содержит лексические единицы *assistance, help, support,* представляющие собой языковые синонимы, выражающие эту идею: *foreign* ***assistance /*** *иностранная* ***помощь;*** *We're* ***helping*** *farmers get their products to market to feed populations / Мы* ***помогаем*** *фермерам доставить их продукцию на рынок, чтобы кормить население; We'****re*** *now* ***supporting*** *reform / Мы поддерживаем реформу; in* ***helping*** *those who fight for the right of all Syrians to choose their own future /* ***помогая*** *тем, кто сражается за право всех сирийцев выбрать свое будущее*.

4. Руководство/управление. Данные смыслы выражаются при помощи разнообразных лексических средств *(mobilize, coax, support, work with, coordinate; press for smth, have smb do,* например: *we must* ***mobilize allies and partners*** *to take collective action / мы* ***должны мобилизовать союзников и партнеров*** *с тем, чтобы предпринять совместные действия; we have* ***to work with*** *others because collective action in these circumstances is more likely to succeed / нам надо* ***работать с другими,*** *потому что совместные действия при таких обстоятельствах будут успешными; We're now* ***supporting reform*** *and badly needed national reconciliation*

through assistance and investment, through ***coaxing*** *and, at times, public criticism / Мы сейчас* ***способствуем проведению*** *реформы и так остро необходимого национального примирения посредством помощи и инвестиций,* ***посредством принуждения,*** *а иногда применяя общественное порицание; we will continue* ***to coordinate*** *with our friends and allies in Europe and the Arab World* ***to push for*** *a political resolution of this crisis / мы* ***продолжим координировать усилия*** *с нашими друзьями и союзниками в Европе и арабском мире, чтобы* ***продвигаться к*** *политическому разрешению кризиса; we can and will* ***persistently press for*** *reforms that the Egyptian people have demanded / мы можем и будем* ***настойчиво принуждать*** *к реформам, которые требовали египетские граждане),* грамматических средств в виде каузальных конструкций, которые в английском языке передают значение выполнения действия под воздействием другого субъекта: ***having other nations maintain order*** *in their own neighborhoods lessens the need for us to put our own troops in harm's way / когда под нашим руководством другие страны поддерживают порядок в своих регионах, это уменьшает необходимость, чтобы мы ставили заслон злу в виде наших войск*.

5. Контроль. Не так просто отграничить смыслы «руководство/управление» и «контроль»: безусловно, они очень тесто связаны, тем не менее в определенных контекстах тот или иной смысл может получить приоритетное выражение, например: *The military that you have joined is, and always will be, the backbone of that leadership. But U. S. military action cannot be the only — or even primary — component of our leadership in every instance. Just because we have the best hammer does not mean that every problem is a nail / Военные силы, в которые вы влились, есть и всегда будут становым хребтом этого лидерства. Но военные действия США не могут быть единственным — или, вернее, главным — компонентом нашего лидерства в каждом случае. Хотя бы потому, что когда у нас есть самый лучший молоток, это не значит, что каждая наша проблема — это гвоздь*.

6. Доминирование/превосходство. Идея доминирования превалирует, так как проистекает из всех остальных и с ними неразрывно связана, особенно с такими смыслами, как «руководство/ управление» и «контроль». Однако представляется, что эта идея хорошо передается в следующем пассаже: *International opinion matters, but America should never ask permission to protect our people, our homeland or our way of life / Международное мнение имеет значение, но Америке никогда не следует спрашивать разрешения на то, чтобы защищать своих людей, свою родину или наш образ жизни.*

7. Исключительность — идея, рядоположенная с предыдущей (доминирование) и вместе с тем неоднократно эксплицитно выраженная как самостоятельный смысл. Объективация осуществляется при помощи лексических единиц соответствующей семантики *exceptionalism (I believe in American* ***exceptionalism*** *with every fiber of my being / Я верю в американскую* ***исключительность*** *каждой фиброй своей души), indispensable* вместе с лексико-грамматическими средствами в виде определенного артикля и числительного *one,* что означает *та самая, единственная (So the United States is and remains the one* ***indispensable*** *nation / Итак, США есть и будут единственной незаменимой страной);* структурной схемы предложения, выражающей пропозицию «никто, кроме нас» *(America must always lead on the world stage.* ***If we don't, no one else will*** */ Америка всегда должна лидировать на мировой сцене.* ***Если не мы, никто другой этого не сделает).***

8. Власть/сила. Прежде всего необходимо отметить, что второй по значимости для анализируемой речи является идея силы. Это подкрепляется довольно высокой частотностью использования единиц, представляющих собой парадигму лексической номинации *strength — strengthen — strong — strongly* (всего 11 единиц). Кроме того, с этой целью используются и синонимические лексические единицы *power* и *force,* выражающие как идею моральной власти, так и физической силы, а также глаголы со значением «усиливать» — *strengthen, empower, enforce: you should expect every civilian leader — and especially your commander in chief — to be clear about how that awesome* ***power*** *should be used / Предполагается, что каждый гражданский руководитель, а особенно главнокомандующий, должен очень четко представлять, как использовать эту огромную власть; The United States will use military* ***force*** */ США будут использовать военную* ***силу;*** *our effort to strengthen and* ***enforce*** *international order / наши усилия по укреплению и* ***наведению*** *международного порядка*. Весьма симптоматично, что в одной из аналитических статей основанием внешнеполитической политики Обамы называют военную мощь *(military might),* CNN называет такой подход к политике *might and right (кто сильнее, тот и прав* — формулировка действующего в политике принципа с

позиции силы): *President Barack Obama outlined a foreign policy vision of* ***"might doing right,"*** *arguing that modern pragmatism requires both a strong military and the diplomatic tools of alliances and sanctions to exert influence and provide* ***global leadership*** */ Президент Барак Обама представил видение внешней* ***политики по принципу „кто сильнее, то и прав",*** *ссылаясь на то, что современный прагматизм требует и сильную армию, и дипломатические инструменты альянсов и санкций, чтобы распространять влияние и обеспечивать* ***мировое лидерство*** (исходя из концептуально-содержательной информации текста, можно воспринять как «господство»).

9. Влияние. Данная идея выражена текстовыми средствами в том фрагменте текста (второй аспект понятия *leadership* в интерпретации президента), который посвящен необходимости распространять свое влияние через страны-партнеры. Кроме того, для выражения этой идеи используются лексические средства *(Our ability* ***to shape world opinion*** *helped isolate Russia right away / Наша способность* ***формировать мировое*** *мнение помогла сразу же изолировать Россию; this mobilization of world opinion and international institutions / эта мобилизация мирового мнения и международных институтов; we have to develop a strategy that matches this diffuse threat, one that expands our reach without sending forces / нам надо разработать стратегию, которая соответствует этой многоликой угрозе, стратегию, которая расширит наше влияние, и не нужно будет посылать военные силы),* а также синтаксические ресурсы в виде структурной схемы предложения, акцентирующей причинно-следственные связи ***(Because of American leadership,*** *the world immediately condemned Russian actions, Europe and the G-7 joined with us to impose sanctions, NATO reinforced our commitment to Eastern European allies, the IMF is helping to stabilize Ukraine's economy, OSCE monitors brought the eyes of the world to unstable parts of Ukraine /* ***Вследствие лидирующего положения Америки*** *мир немедленно осудил действия России, Европа и G-7 присоединились к нам и наложили санкции, НАТО подтвердило наши обязательства перед восточноевропейскими союзниками, МВФ помогает стабилизировать украинскую экономику, наблюдатели ОБСЕ обратили внимание мира на нестабильные регионы Украины).*

10. Инициатива. Использование лексических единиц *initiative* и *leadership* в качестве контекстуальных синонимов подчеркивается в одном из предложений синтаксической функцией словосочетания *American leadership* — оно является приложением к *initiative,* чем оба понятия уравниваются, поскольку одно объясняется через другое: *Thanks to the enormous courage of the people in that country, and because we took the diplomatic* ***initiative, American leadership,*** *we have seen political reforms opening a once-closed society / Благодаря огромному мужеству народа той страны, а также потому что мы взяли* ***инициативу*** *в дипломатическом смысле, американское руководство/лидерство, мы увидели, как вследствие реформ становится открытым когда-то закрытое общество*.

11. Ответственность. Этот смысл порождается в результате выделения концептуально-содержательной информации текста. Вслед за И. Р. Гальпериным под содержательно-концептуальной информацией мы понимаем сплав замысла автора и его содержательной интерпретации [Гальперин 2005: 28]. Поскольку содержательно-концептуальная информация не имеет четких эксплицитных маркеров [Гальперин 2005: 28], соответственно данный смысл опирается на смысл предложения в целом: *The question we face, the question each of you will face, is not whether America will lead but* ***how we will lead*** */ Вопрос, который стоит перед нами, который стоит перед каждым из нас, состоит не в том, что Америка будет лидировать / первой, но* ***как мы это будет делать.***

12. Миссия. Порождение данного смысла связано с соответствующими лексическими и лексико-грамматическими единицами, как например, *task, to be called on, must.* Последний как модальный глагол выражает значение морального долженствования: *It will be your generation's* ***task to respond*** *to this new world /* ***Задачей*** *вашего поколения будет* ***отвечать*** *на вызовы этого нового мира; we* ***are called on to respond*** *to refugee flows and natural disasters / мы* ***призваны отвечать*** *на проблемы, связанные с потоками беженцев и природными катаклизмами; America* ***must always lead*** *on the world stage. If we don't, no one else will / Америка всегда* ***должна быть первой*** *на мировой арене. Если мы этого не сделаем, никто этого не сделает*. Кроме того, данная идея может получать различную степень выраженности на уровне содержательно-концептуальной информации текста: *We* ***don't have a choice to ignore*** *what happens beyond our borders / Мы не можем* (дословно: ***у нас нет выбора)*** *игнорировать то, что происходит за пределами наших границ; we* ***have a real stake*** *…* ***in*** *making sure our children and*

our grandchildren grow up in a world where schoolgirls are not kidnapped / Мы ***кровно заинтересованы*** *в том, чтобы наши дети и внуки росли в мире, в котором не похищают девочек*.

13. Харизматичность/привлекательность. Этот смысл выражается на уровне как содержательно-концептуальной, так и содержательно-фактуальной информации. Содержательно-фактуальная информация предполагает сведения бытийного характера [Гальперин 2005: 28] и, как известно, обычно эксплицирована. В рассматриваемом случае на объективацию данного смысла направлен целый ряд лексико-грамматических средств: *America continues to* ***attract striving*** *immigrants. The values of our founding inspire leaders in parliaments and new movements in public squares around the globe. …it is America that the world* ***looks to for*** *help. So the United States is and remains* ***the one indispensable*** *nation / Америка продолжает* ***привлекать устремившихся*** *к ней иммигрантов. Ценности, лежащие в основе нашего государства,* ***воодушевляют*** *лидеров парламентов и новых гражданских движений по всему миру. …именно на Америку смотрят люди, когда ищут помощи. Итак, США есть и будут единственной* ***незаменимой*** *страной*.

14. Решимость. Данный смысл актуализируется в разных частях текста, даже в тех фрагментах, в которых президент отвечает своим оппонентам — политическим ястребам: *A different view, from interventionists from the left and right, says … that America's* ***willingness*** *to apply force around the world is the ultimate safeguard against chaos / другой взгляд, со стороны поборников интервенционистского подхода, состоит в том, что* ***готовность и желание*** *Америки использовать силу по всему миру есть единственная гарантия против хаоса*.

15. Стратегичность/ планирование/ целеустремленность. На уровне содержательно-фактуальной информации этот смысл отражен в раскрытии плана сотрудничества со странами-партнерами, направленного на борьбу с терроризмом, стоимостью в 5 миллиардов долларов, а также передается посредством реализации значений ряда лексических единиц: *we have an interest in* ***pursuing*** *peace and freedom beyond our borders / мы заинтересованы в* ***распространении*** *мира и свободы за нашими границами; let me spend the rest of my time describing my* ***vision*** *for how the United States of America, and our military, should lead in the years to come, for you will be part of that leadership / Позвольте мне в оставшееся время представить мое* ***видение*** *того, как США и наши военные должны осуществлять свое лидерство в будущем, ибо вы будете частью того лидерства*.

В качестве комментария к приведенным примерам хотелось бы подчеркнуть два обстоятельства. Во-первых, из-за ограниченности объема публикации выделенные лексические единицы оказались в рамках статьи без подкрепляющих рассуждения автора словарных дефиниций. И во-вторых, в силу особенностей семантики, а именно полисемии лексических, а порою и грамматических единиц, нередко довольно сложно отграничивать реализуемые в том или ином контексте смыслы. Тем не менее представленные выводы сделаны с учетом как словарных дефиниций изучаемых лексем, так и содержательно-концептуальной и содержательно-фактуальной информации текста.

Как уже было указано при анализе смысловых узлов концепта «LEADERSHIP», кроме слов с корнем *lead-,* текст речи президента Обамы изобилует однокоренными словами *strong, strength, strengthen,* что представляется весьма симптоматичным обстоятельством. Более того, слова ряда *strong — strength — strengthen* намеренно используются кластерно, т. е. образуют фрагмент текста с высокой повторяемостью данного слова: *For unlike other nations, America is not afraid of individual empowerment. We are* ***strengthened*** *by it. We're* ***strengthened*** *by civil society. We're* ***strengthened*** *by a free press. We're* ***strengthened*** *by striving entrepreneurs and small businesses. We're* ***strengthened*** *by educational exchange and opportunity for all people and women and girls. That's who we are / В отличие от других стран, Америка не боится* ***усиления*** *личности. Мы* ***становимся сильнее****/крепнем благодаря этому. Мы* ***становимся сильнее*** *благодаря гражданскому обществу. Мы* ***становимся сильнее*** *благодаря свободной прессе. Мы* ***становимся сильнее*** *благодаря дерзающим предпринимателям и малому бизнесу. Мы* ***становимся сильнее*** *благодаря обмену в сфере образования и предоставлению возможностей всем людям, включая женщин и девочек. Вот кто мы такие*. Парадигма лексической номинации *strong — strength — strengthen* подкрепляется синонимичными словами *(force, enforce, power, empower, empowerment)* и контрастирует с антонимами *(weak, weakness, retreat).* В результате две содержательные доминанты текста — *leadership* и *strength* — сливаются в сознании реципиента в единое целое и составляют содержательно-концептуальную информацию текста. Возможно, они

также составляют единое ментальное пространство, и *strength* является квалификацией *leadership* — своеобразной оборотной стороной медали. Собственно, это выражено в самой речи Обамы: *The point is, this is* ***American leadership.*** *This is* ***American strength*** */ Суть в том, что это и есть* ***лидерство Америки.*** *Это и есть* ***сила Америки.*** Помимо этих прямых квалификаций, Обама неоднократно проводит противопоставление *leadership* с идеей слабости: *That's* ***not leadership.*** *That's* ***retreat. That's not strength; that's weakness*** */ Это не лидерство. Это отступление. Это не сила; это слабость.*

В этом плане довольно любопытно интервью американского политического советника при украинском правительстве Тайлора Харбора (Tyler Harbor), которое он дал телевизионному каналу «Fox News» по поводу сбитого 17 июля 2014 г. в небе Украины малайзийского самолета. Говоря о роли США в мире и их возможностях по наведению порядка в связи с этой драматической ситуацией, политтехнолог заявил: *We need to be a* ***leader.*** *We used to be a* ***leader.*** *This country used to be a world* ***power.*** *And this president has decided that that is no longer true. And someone had to step up. And I would hope and pray that it is our country, that we step up / Нам нужно быть лидерами. Мы же были лидерами раньше. Эта страна была же великой мировой державой. Но этот президент решил, что это уже не так. И я надеюсь и молю Бога, чтобы это была наша страна, что мы выступим* (*в защиту интересов Украины) [Fox News Video]. Характерно, что связка понятий *leadership, strength* и *weakness* повторяется в выступлениях многих политиков, когда они размышляют о роли Америки. Более того, в ряде статей декларируется, что президент Обама не открыл ничего нового, а лишь продекларировал то, что хорошо известно. Значит, концепт «LEADERSHIP» именно так интерпретируется языковым сознанием американца.

Третье, что необходимо отметить, это квалификация лидерства, которая производится при помощи прилагательных, определяющих масштаб влияния, господства, лидерства. Слово *leadership* получает атрибуты *American, global*. Анализ фрагмента, где оба эти атрибута сопоставлены, дает возможность понять и заложенные в *leadership* смыслы: ***global leadership*** *requires us to see the world as it is.* ***American leadership*** *also requires us to see the world as it should be* ***/ лидерство в мире*** *требует от нас, чтобы мы видели мир таким, каков он есть.* ***Американское лидерство*** (по смыслу — ***превосходство/доминирование)*** *требует от нас видеть мир таким, каким он должен быть*. В этом плане обращает на себя внимание словосочетание *to lead the world,* что и означает *вести мир за собой* и предполагает все выделенные выше смыслы. Именно так звучит в заключительной части выступления напутствие Барака Обамы выпускникам военной академии: *And you will embody what it means for America* ***to lead the world*** */ А вы будете воплощать то, что для Америки означает вести мир за собой*.

В качестве примечания нужно подчеркнуть, что речь Барака Обамы перед выпускниками академии Уэст-Пойнт встретила прямо противоположную реакцию в политическом мире Америки. Его сторонники подтверждают, что президент верно понимает, **что** значит лидерство Америки [CNN; WP; WSJ]. Напротив, ожесточенная критика оппонентов сводится к упрекам в том, что президент и его администрация в недостаточной степени проявляют качество, которое именуется *leadership,* демонстрируя прямо противоположные свойства: бездействие, нерешительность, слабость, безвольность, пассивность, отсутствие планирования, стратегии и цели [FoxNews; HP; NYMag; Politico; Slate; USNews]. Часть аналитиков расценивают речь Обамы как взвешенную и подчеркивают, что президент представил мудрое понимание американского лидерства, не прибавив к нему ничего нового [CSM; USN&WR; WT]. Все это с убедительностью доказывает, что в понимании данного концепта как содержащего все перечисленные выше смысловые узлы, или, иначе, доминанты, члены американского лингвокультурного сообщества не расходятся. А значит, при всей амбивалентности слова *leadership,* концепт, вербализованный им, предполагает ментальную структуру, отражающую идею лидерства как первенства, граничащего с исключительностью (в смысле избранности); руководства, которое переходит в контроль, доминирование и господство; миссионерства наряду с ответственностью, инициативностью, решимостью и целеустремленностью, готовностью к воплощению планов; влияния, подкрепленного в том числе властью и силой. Это то, как Америка позиционирует себя на международной арене, это то, чего ждут американцы от своих политиков, это то, что должен постоянно демонстрировать президент этой страны.

Данное исследование представляет один из возможных подходов к анализу изучаемой ментальной единицы. За рамками статьи, в силу ограниченности объема пуб-

ликации, остались еще две составляющие концепта — образная и ценностная, — которые акцентируют лингвокультурологические свойства данного образования. Понятийная часть концепта также может быть подвергнута дальнейшему анализу с привлечением пóлевого подхода с выделением ядра, центра и периферии. Безусловно, анализ данного концепта может быть дополнен и в связи с тем, что «LEADERSHIP» представляет собой мифологему и идеологему американского политического дискурса. Но даже предпринятый анализ понятийной части концепта на основе представления смысловых узлов позволяет моделировать данное ментальное образование и проникнуть в ценностное пространство членов американского лингвокультурного сообщества.

ИСТОЧНИКИ

1. *Lingvo X3 ME* = ABBYY Lingo X3 [Электронный ресурс] / © 2008 ABBYY. ABBYY, Lingvo, Lingvo Tutor.
2. *CIDE* = Cambridge International Dictionary of English. — Cambridge Univ. Press, 1995.
3. *LA* = Longman Language Activator. — Longman Group UK Limited, 1994.
4. *MED* = Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. International Student Edition. — Macmillan Publ. Ltd., 2002.
5. *President Obama's commencement address* at West Point. URL: http://www.washingtonpost.com/politics/full-text-of-president-obamas-commencement-address-at-west-point/2014/05/28/cfbcdcaa-e670-11e3-afc6-a1dd9407abcf_story.html (дата обращения: 17. 07.2014).
6. *CNN* = Obama outlines foreign policy vision of "might and right". URL: http://edition.cnn.com/2014/05/28/politics/obama-west-point-foreign-policy/ (дата обращения: 17.07.2014).
7. *CSM* = Obama's West Point speech; Keystone pipeline; Chinese cyberspying. URL: http://www.csmonitor.com/Commentary/Global-Newsstand/2014/0626/Obama-s-West-Point-speech-Keystone-pipeline-Chinese-cyberspying (дата обращения: 17.07.2014).
8. *DM* = Hillary's $2,777 PER MINUTE. URL: http://www.dailymail.co.uk/news/article-2694937/Hillarys-2-777-PER-MINUTE-speaking-contracts-shut-reporters-limit-picture-taking-demand-presidential-teleprompter-let-cancel-reason-whatsoever.html (дата обращения: 16.07.2014).
9. *Fox News* = Krauthammer: Obama's West Point speech was "literally pointless". URL: http://www.foxnews.com/politics/2014/05/28/krauthammer-obamas-west-point-speech-was-literally-pointless/ (дата обращения: 16.07.2014).
10. *Fox News Video* = Ukrain 'backon the front burner' after downing of plane. URL: http://video.foxnews.com/v/3680779097001/ukraine-back-on-the-front-burner-after-downing-of-plane/?playlist_id=922779230001#sp=show-clips (дата обращения: 18.07. 2014).
11. *HP* = Obama Seeks to Recast the Post-War Foreign Policy. URL: http://www.huffingtonpost.com/2014/05/28/obama-foreign-policy_n_5403753.html (дата обращения: 17.07.2014).
12. *NYMag* = Harsh Reactions to Obama'sWest Ppoint Speech. URL: http://nymag.com/daily/intelligencer/2014/05/7-harsh-reactions-to-obamas-west-point-speech.html (дата обращения: 17.07.2014).
13. *Politico* = Edit pages pan Obama speech. URL: http://www.politico.com/story/2014/05/obama-foreign-policy-speech-west-point-criticized-new-york-times-wall-street-journal-washington-post-107209.html (дата обращения: 17.07.2014).
14. *Slate* = Obama Lays Siege to His Critics. URL: http://www.slate.com/articles/news_and_politics/war_stories/2014/05/barack_obama_s_west_point_speech_the_president_responds_to_his_foreign_policy.html (дата обращения: 17.07.2014).
15. *Time* = Obama's Foreign Policy Speech Sounds Familiar. URL: http://time.com/124345/obama-west-point-speech/ (дата обращения: 17.07. 2014).
16. *USNews* = Obama's Speech: Where Is the Plan? URL: http://www.usnews.com/news/articles/2014/05/28/obamas-west-point-speech-missing-specific-direction-on-foreign-policy (дата обращения: 16.07.2014).
17. *USN&WR* = 4 Takeaways From Obama's West Point Speech. URL: http://www.usnews.com/opinion/blogs/world-report/2014/05/29/4-foreign-policy-takeaways-from-obamas-west-point-speech (дата обращения: 17.07. 2014).
18. *WP* = Taking American leadership back from political elites. URL: http://www.washingtonpost.com/blogs/on-leadership/wp/2014/06/18/taking-american-leadership-back-from-political-elites/ (дата обращения: 16.07.2014).
19. *WSJ* = A Roadmap for Restoring American Leadership. URL: http://online.wsj.com/articles/james-baker-a-roadmap-for-restoring-american-leadership-1403136719 (дата обращения: 17.07. 2014).
20. *WT* = Obama receives standing ovation from less than 25 % of West Point cadets. URL: http://www.washingtontimes.com/news/2014/may/28/obama-receives-standing-ovation-introduction-less-/ (дата обращения: 17.07. 2014).

ЛИТЕРАТУРА

21. *Бендас Т. В.* Гендерная психология лидерства : моногр. — Оренбург : ИПК ОГУ, 2000.
22. *Гальперин И. Р.* Текст как объект лингвистического исследования. Изд. 3-е, стереотип. — М. : Едиториал УРСС, 2005.
23. *Иванова С. В.* Лингвокультурологический аспект исследования языковых единиц : автореф. дис. … д-ра филол. наук. — Уфа, 2003.
24. *Казаков Д. Л.* Организационное лидерство как проблема социологии управления : автореф. дис. … канд. социол. наук. — Н. Новгород, 2002.
25. *Калиев Т. Б.* Политическое лидерство как институт политической власти: современное состояние и перспективы развития : автореф. дис. … канд. полит. наук. — Пятигорск, 2013.
26. *Кубрякова Е. С., Демьянков В. З., Панкрац Ю. Г., Лузина Л. Г.* Краткий словарь когнитивных терминов / под общ. ред. Е. С. Кубряковой. — М., 1996.

27. *Кубрякова Е. С.* Лексикон как компонент языковой способности человека // Английский лексикон в лингвистическом и культурологическом пространстве : сб. науч. тр. — М. : МГЛУ, 1992. Вып. 400. С. 4—12.

28. *Мень М. А.* Лидерство как организационный феномен: взаимосвязь социальных и личностных аспектов (социально-философский анализ) : автореф. дис. … д-ра филос. наук. — М., 2013.

29. *Новикова С. А.* Развитие лидерских качеств будущих менеджеров в процессе профессиональной подготовки : автореф. дис. … канд. пед. наук. — Магнитогорск, 2009.

30. *Печенкин П. А.* Феномен лидерства: социокультурный концепт и актуальные культурные модели : автореф. дис. … канд. культурологии. — Челябинск, 2006.

31. *Прохоров Ю. Е.* В поисках концепта : учеб. пособие. — М. : Флинта, 2011.

32. *Хананашвили Н.* Анализ концепт-блока «Лидерство. Что это такое?» и его альтернатива. 2002. URL: http://www.nasbor.ru/Vuistuplenija/Nodar/SocPolitics/doc/017_2002_08.Lidership_Concept.doc (дата обращения: 16.07.2014).

33. *Conceptual Analysis* of Node Application Program of Semantic Reasoning Network [Sensors & Transducers (Canada)]. URL: http://www.tmcnet.com/usubmit/2014/04/22/7789162.htm (дата обращения: 16.07.2014).

34. *Ganter B.* Formal Concept Analysis: Methods and Applications in Computer Science / adapted and extended by Gerd Stumme. URL: http://www.kde.cs.unikassel.de/lehre/ss2005/formale_begriffsanalyse/skript/chapter1_2.pdf (дата обращения: 16.07.2014).

Статью рекомендует к публикации д-р филол. наук, проф. А. П. Чудинов.